



Les faux amis - une aventure linguistique

La langue de Molière est une langue riche et complexe, truffée de pièges qui peuvent parfois déconcerter même les locuteurs les plus à l'aise. Parmi ces pièges, il en est un bien connu des étudiants en langue étrangère : les « faux amis », ces mots qui ressemblent à des mots dans une autre langue, mais qui ont des significations sensiblement voire complètement différentes. Ces mots, à cause de leur ressemblance peuvent entraîner de véritables quiproquos dans une conversation.

Prenons par exemple le mot « sensible » en français. Pour un anglophone, ce mot peut sembler signifier « sensible » en anglais. Pourtant, en français, « sensible » se traduit plutôt par « sensitive », alors qu'en anglais, « sensible » a le sens de « raisonnable » bien que parfois « sensible » puisse se traduire « sensible » dans un contexte littéraire. Un autre exemple courant est le mot « actuellement », qui signifie « currently » en anglais, alors qu'en français, il signifie « right now » ou « at the moment ».

Les faux amis ne se limitent pas aux relations entre le français et l'anglais. Ils existent entre de nombreuses langues et le français. Par exemple, le mot « attendre » en français peut être confondu avec « atender » en espagnol, alors qu'il signifie plutôt « s'occuper de ». De même, « bureau » peut ressembler à « buro » en portugais, mais signifie en fait « âne » en français.

Mais comment ces faux amis ont-ils vu le jour ? De nombreuses raisons expliquent leur existence. Certaines remontent à des racines étymologiques communes, mais avec des évolutions sémantiques divergentes au fil du temps. D'autres peuvent être le résultat d'emprunts linguistiques qui ont été adaptés de manière unique dans chaque langue.

Pour éviter les pièges des faux amis, voici quelques conseils :

1. Ne présumez pas trop : Si un mot vous semble familier mais que vous n'êtes pas sûr de sa signification, vérifiez-le autant que possible dans un dictionnaire.
2. Pratiquez régulièrement: Plus vous êtes exposé à une langue, plus vous serez en mesure d'en distinguer ses nuances et ses subtilités.
3. Faites une liste des faux amis les plus courants et mémorisez-la !

En conclusion, si les faux amis peuvent être source de confusion, ils offrent aussi une occasion d'apprendre et d'apprécier la richesse et la complexité de la langue. Avec de la pratique et de la vigilance, ils deviennent moins un obstacle qu'une curiosité linguistique.





faux amis

Français	Sens en français	Anglais	Sens en anglais
actuellement	maintenant	actually	en fait, vraiment
attendre	patienter, espérer	attend	assister, être présent à
librairie	magasin de livre	library	bibliothèque (lieu)
gras	graisse, corpulent	grass	herbe
passer un examen	tenter, essayer	pass an exam	réussir un examen
demander	poser une question	demand	exiger
éventuellement	peut-être	eventually	finalelement
sale	pas propre	sale	vente à prix réduit
coin	angle, endroit	coin	pièce de monnaie
habit	vêtement	habit	coutume, habitude
pie	oiseau	pie	tarte
journée	période de 24 h	journey	voyage
avertissement	notification, alerte	advertisement	publicité
sensible	réceptif, émotif	sensitive	sensible, susceptible
très	beaucoup	tree	arbre
car	parce que	car	voiture

VOCABULAIRE

- voir le jour** : Cela signifie que quelque chose commence ou est créé. Par exemple, si un nouveau livre « voit le jour », cela signifie qu'il est publié.
- être truffé de pièges** : Cela signifie qu'il y a beaucoup de difficultés cachées.
- un quiproquo** : C'est une situation où deux personnes se comprennent mal, souvent de manière amusante. Par exemple, si je pense que tu parles de pommes (le fruit) et que tu parles en réalité de pommes de terre, il y a quiproquo.
- être exposé à** : Cela signifie être en contact avec quelque chose, parfois quelque chose de dangereux ou nuisible. Par exemple, si vous êtes exposé au soleil pendant longtemps, vous pourriez attraper un coup de soleil. Dans ce texte, il s'agit d'être exposé à quelque chose qui nous est bénéfique (il s'agit de la langue qu'on étudie).
- distinguer les nuances de quelque chose** : C'est comme voir les petites différences dans quelque chose. Imaginez que vous regardez une palette de couleurs bleues, certaines sont un peu plus claires, d'autres un peu plus foncées. Distinguer les nuances, c'est être capable de voir ces petites différences.
- être source de** : Cela signifie être la cause ou l'origine de quelque chose. Par exemple, si l'apprentissage d'une nouvelle langue est source de joie pour vous, cela signifie que cela vous rend heureux.